

УДК 81'25

Л.В. Болдырева\*

### ТИПОЛОГИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ОШИБОК ПРИ ПЕРЕВОДЕ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ПРОБЛЕМНОЙ СТАТЬИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

В статье рассматриваются переводческие ошибки, связанные с лингвистической и социокультурной компетенциями переводчика. На материале переводов отдельных публикаций качественной американской и британской прессы проводится анализ наиболее распространенных ошибок, допускаемых при переводе проблемной статьи публицистического стиля с английского языка на русский.

**Ключевые слова:** переводческие ошибки, лингвистическая компетенция, социокультурная компетенция, проблемная статья, перевод, функция воздействия.

Не будет откровением сказать, что причины ошибок при переводе, с какой бы функционально-стилистической разновидностью текста переводчик ни сталкивался, сводятся либо к безграмотности и общей недостаточной образованности переводчика, либо к его небрежности и невнимательности. В рамках данной публикации хотелось бы остановиться на ошибках при переводе проблемной статьи как самого распространенного аналитического жанра публицистического стиля.

Как известно, подобная статья в основе своей имеет социально значимую проблему, представленную с точки зрения ее автора. Таким образом, информативная функция (функция сообщения) в ней оказывается уравновешенной функцией воздействия: журналист выражает свое мнение, идеологически окрашенное, отличающееся тенденциозностью, но все же с изрядной долей субъективизма, аргументирует его с целью убедить читателя в своей правоте, дает оценки фактам, событиям, мнениям других людей. Все это объясняет эмоционально-экспрессивную окраску текста, которая, безусловно, роднит его с текстом литературно-художественным.

Выявление и анализ ошибок при переводе этого жанра представляется актуальным, поскольку проблемные статьи, как правило, являются основным материалом для письменного перевода не только на переводческих и филологических факультетах университетов, но и на многих других гуманитарных факультетах, на которых в настоящее время практикуется углубленное преподавание иностранных языков. Следует также отметить возрастающий интерес самой широкой читательской аудитории к зарубежной прессе, желание получить быстрый и качественный доступ к последним публикациям в СМИ посредством электронных сайтов переводов на родной язык, таких как, например, хорошо известный <http://www.inosmi.ru/>.

Совершенно очевидно, что категоризация и анализ конкретных переводческих ошибок не только способствуют восстановлению системы смыслов исходного текста и предупреждению подобных ошибок в будущем, но и выявляют так называемые «трудности перевода», единицы текста, требующие особого внимания, когнитивной и языковой компетенции.

---

\* © Болдырева Л.В., 2014

Болдырева Лилия Владиленовна (pikosha2@yandex.ru), кафедра английского языкознания филологического факультета МГУ им. М.В. Ломоносова, 119991, Российская Федерация, г. Москва, ГСП-1, Ленинские горы, 1

Материалом для исследования послужили переводы на русский язык англоязычных проблемных статей общественно-политической тематики качественной британской и американской прессы, выполненные студентами-старшекурсниками филологического факультета МГУ им. М.В. Ломоносова и отделения лингвистики и перевода Института международных отношений и мировой экономики Международной академии бизнеса и управления (МАБиУ), а также материалы сайта <http://www.inosmi.ru>.

Исходя из сопоставительного анализа текстов перевода и оригинала, поскольку в данной статье речь идет о письменном переводе с иностранного языка на родной, в общих чертах представим типологию ошибок переводчика вне зависимости от этапа переводческого процесса (восприятие оригинала/ порождение переводного текста) и функционально-жанровой разновидности текста:

1. Ошибки, связанные с лингвистической компетенцией.
2. Ошибки, связанные с социокультурной компетенцией.

Уточним, что ошибки первого типа могут быть обусловлены неспособностью переводчика к адекватной интерпретации исходного текста в силу недостаточных знаний языка оригинала и/или незнания особенностей данного стиля и жанра, а также неумением выбрать единицу ориентирования, подобрать наиболее подходящий эквивалент, недостаточным знанием норм языка перевода, включая функционально-стилистический и лингвистический аспекты. Ошибки второго типа связаны с отсутствием у переводчика определенного минимума фоновых знаний, необходимых как для достижения наиболее полного и глубокого понимания переводимого текста, так и для наиболее адекватного «перевыражения» этих знаний в языке перевода.

Рассмотрим и проанализируем прежде всего ошибки, обусловленные лингвистической компетенцией переводчика. Эта категория, как выясняется, довольно ярко выявляет языковые особенности публицистического стиля, связанные с реализацией функции воздействия, поскольку подавляющее большинство ошибок и неточностей в переводе возникает при передаче именно этих особенностей на языке перевода. Учитывая направление перевода с английского языка на русский, логично будет классифицировать ошибки и неточности в соответствии с их частотностью при переводе конкретных языковых средств, таких как:

- 1) идиоматика;
- 2) фразовые глаголы;
- 3) сложнопроизводные неологизмы;
- 4) стилистические приемы (тропы и фигуры речи).

Даже если не принимать во внимание ошибки, связанные со сложными случаями разложения идиом, следует констатировать, что именно незнание идиоматического выражения или неумение подобрать адекватный эквивалент для его передачи в переводе приводят к наибольшему количеству ошибок и неточностей. На этапе восприятия исходного текста в одних случаях идиома принимается за свободное словосочетание и переводится буквально, в других собственный когнитивный опыт переводчика вводит его в заблуждение, поэтому идиома оказывается неверно понятой и соответственно неправильно переведенной. Подбор эквивалента также не всегда бывает удачным, особенно часто, как показывает материал, в стилистическом плане.

Рассмотрим следующий весьма показательный пример:

1.1. In other words, you either make Ukraine the next point where lines are drawn in the sand, as Miliband seems to want and Moscow may or may not wish (we don't know yet), or you regard it as an entirely separate issue and keep it apart [1].

1.2. *Иными словами, можно сделать Украину следующим моментом, когда мы скажем "хватит", как того, по-видимому, хочет Милибэнд, а Москва — хочет или нет*

(пока еще неизвестно), или считать ее совершенно отдельным вопросом и рассматривать его особо [2].

Следует отметить, что в русскоязычном тексте (1.2) с сайта inosmi.ru при всей стилистической неадекватности выполненного прагматически обусловленного преобразования смысл идиомы оказался понятным и общий смысл высказывания переданным. Что касается студенческих работ, в подавляющем большинстве случаев идиома “draw a line in the sand” (“state that one has reached a point beyond which one will not go” [3]) была переведена по аналогии с русским «строить замки на песке», т. е. в приведенном выше контексте (1.1) получилось: «границы проведены на очень ненадежных основаниях», что, разумеется, является грубым нарушением смысла высказывания. Можно сказать, что произошла подмена одной идиомы другой на основе собственного когнитивного опыта переводчиков, при этом коммуникативная задача осталась нерешенной.

Следующей по количеству выявленных ошибок при переводе с английского языка на русский является группа фразовых глаголов. Имея довольно «размытый» с точки зрения русского языка план содержания, емкие по смыслу и морфологически компактные фразовые глаголы, безусловно, представляют определенные трудности для перевода. При переводе с английского языка на русский в целом прослеживается вполне объяснимая тенденция к расширению и пояснению высказывания, при этом фразовый глагол может заменяться несколькими глаголами, фразеологизмом или метафорой, чаще всего придающими разговорную окраску русскоязычному контексту:

2.1. ...America is pulling back, or giving up or standing down... [4].

2.2. ...Америка отступает, сдает свои позиции или выходит из игры... [5].

3.1. Europe will probably muddle through as usual, says Mr. Darvas of Bruegel [6].

3.2. Наверное, Европа, как обычно, с грехом пополам справится, говорит Дарвас из центра Брейгеля [7].

Если упомянутая выше тенденция принимается во внимание, ошибки и неточности в основном носят стилистический характер. Если же, напротив, имеет место попытка подобрать «более точный» эквивалент, непременно выраженный одним русским глаголом, это нередко приводит к сужению смысла английского фразового глагола и/ или к нарушению морфосинтаксической и/ или лексико-фразеологической сочетаемости в переводном тексте на русском языке.

Третья по частотности допускаемых ошибок группа языковых средств – сложнопроизводные неологизмы – в настоящее время все чаще обращает на себя внимание как при переводе англоязычной художественной литературы, так и публицистики. Наиболее распространенным видом «фразовой конверсии» является адъективация словосочетаний. Если переводчик старается более строго придерживаться исходного текста, он вынужден прибегать к описательному переводу, отчего русское предложение удлиняется и усложняется. Главная трудность при переводе в данном случае состоит именно в подборе развернутого и адекватного по смыслу свободного или фразеологически связанного сочетания слов, соответствующего английскому неологизму. Использование кавычек, замена авторских неологизмов переводческими, иногда с использованием калькирования, как это принято в современных переводах англоязычных художественных произведений, в особенности относящихся к фантастическому жанру, при переводе проблемной статьи встречаются довольно редко.

Приведем более и менее удачные варианты перевода следующего предложения:

4.1. That's beyond-reasonable-doubt-type evidence [8].

4.2. Это доказательство, не дающее разумных оснований для сомнения [9].

4.3. Это доказательство не дает почвы для сомнений.

4.4. Это доказательство не оставляет никаких сомнений.

4.5. Это незыблемое доказательство.

4.6. Это неоспоримое доказательство.

Перевод (4.2) с сайта inosmi.ru представляется более соответствующим английскому неологизму в плане сохранения минимально возможного числа сем, но вместе с тем оно явно отяжеляет предложение. В студенческих работах (4.3–4.6) данный неологизм переведен менее точно, но более идиоматично.

Последняя группа языковых средств в данной статье рассмотрения не получила, так как, будучи наиболее разнообразной с точки зрения возможных способов перевода и не столь многочисленной в проблемной статье, как в художественном тексте, больших сложностей при переводе она не вызвала. Студенческие ошибки, как правило, носили сугубо индивидуальный характер в каждом конкретном случае.

Обратимся теперь к рассмотрению второго типа переводческих ошибок, обусловленных социокультурной компетенцией переводчика. Данный тип ошибок представляет определенный интерес как для методологии перевода, так и для лингвокультурологии и когнитивной лингвистики. Недостаточное знание языка, несовпадение когнитивного опыта автора исходного текста и переводчика приводят к переводческим лакунам и искажению предметной ситуации.

В следующем примере «ложным другом переводчика» выступает идиома с прилагательным, имеющим французское написание, – “battle royale” (*battle royal*: “*I a fight, esp. with fists and cudgels, involving more than two combatants; melee*” [10]), – понятая некоторыми студентами как «королевская битва»:

5.1. As a police operation deteriorates into a battle royale, there are few options to prevent a catastrophe [11].

5.2. Поскольку полицейские операции уже начали постепенно превращаться в настоящие уличные драки, у нас остается все меньше шансов предотвратить катастрофу [12].

Однако здесь дело не ограничивается влиянием французского языка. Подобного рода ошибку можно считать связанной с социокультурной компетенцией переводчика как представителя современной молодежи. Вполне вероятно, что в его сознании “battle royale” ассоциируется с популярной компьютерной игрой в жанре файтинг “PlayStation All-Stars: Battle Royale”, в русской локализации известной как «Звезды PlayStation: Битва Сильнейших».

Итак, в ходе анализа ошибок при переводе англоязычной проблемной статьи на русский язык выяснилось, что ошибки, связанные с лингвистической компетенцией переводчиков, четко выявляют «трудности» в понимании и «перевыражении» именно тех языковых средств, которые в тексте статьи реализуют функцию воздействия. Ошибки, обусловленные социокультурной компетенцией переводчика, хотя и менее частотны, но весьма заметны, так как часто приводят к подмене или искажению предметной ситуации. Следует также отметить, что само деление ошибок на типы в соответствии с двумя компетенциями переводчика представляется весьма условным, поскольку в целом ряде случаев, как, например, при проанализированном выше переводе идиомы “draw a line in the sand”, бывает трудно со всей однозначностью связать конкретную ошибку лишь с неумением переводчика установить значение данной языковой единицы в английском языке. На ошибочное толкование знака в исходном тексте вполне могут оказать влияние социокультурные фоновые знания переводчика, не совпадающие со знаниями автора и не побуждающие его к работе со словарем.

**Библиографический список**

1. Adrian Hamilton: We need a new approach for the new global politics // *The Independent*. 2008. 28 авг. URL: <http://www.independent.co.uk/voices/commentators/adrian-hamilton/adrian-hamilton-we-need-an-old-approach-for-the-new-global-politics-910677.html> (дата обращения: 18.02.2014).
2. Эдриан Гамильтон: Нам нужен новый подход к старой глобальной политике // *ИноСМИ.Ru*. 2008. 28 авг. URL: <http://www.inosmi.ru/world/20080828/243623.html> (дата обращения: 18.02.2014).
3. Oxford Dictionaries. URL: <http://www.oxforddictionaries.com/definition/english/line?q=line> (дата обращения: 18.02.2014).
4. John Kerry defends US foreign policy against accusations of “standing down” // *The Guardian*. 2014. 24 янв. URL: <http://www.theguardian.com/world/2014/jan/24/john-kerry-us-foreign-policy-withdrawal-world-stage-davos> (дата обращения: 18.02.2014).
5. Джон Керри выступил в защиту внешней политики США // *ИноСМИ.Ru*. 2014. 27 янв. URL: <http://www.inosmi.ru/world/20140127/216895968.html> (дата обращения: 18.02.2014).
6. Needed in Europe: More Inflation // *The Wall Street Journal*. 2014. 26 янв. URL: <http://online.wsj.com/news/articles/SB10001424052702304632204579336912694433926?mod> (дата обращения: 18.02.2014).
7. Что нужно Европе? Больше инфляции // *ИноСМИ.Ru*. 2014. 28 янв. URL: <http://inosmi.ru/world/20140128/216940164.html> (дата обращения: 18.02.2014).
8. Syrian regime document trove shows evidence of “industrial scale” killing of detainees // *The Guardian*. 2014. 21 янв. URL: <http://www.theguardian.com/world/2014/jan/20/evidence-industrial-scale-killing-syria-war-crimes> (дата обращения: 18.02.2014).
9. Свидетельства «убийств в промышленном масштабе» в Сирии вызывают требования о предъявлении обвинений в военных преступлениях // *ИноСМИ.Ru*. 2014. 21 янв. URL: <http://inosmi.ru/world/20140121/216718196.html> (дата обращения: 18.02.2014).
10. Collins English Dictionary. 21<sup>st</sup> Century Edition. Great Britain: HarperCollins Publishers, 2000.
11. Ex-Communist Now Merkel’s New Nemesis // *The Wall Street Journal*. 2014. 24 янв. URL: <http://online.wsj.com/news/articles/SB10001424052702304027204579334511257585696> (дата обращения: 18.02.2014).
12. Экс-коммунист – главный противник Меркель // *ИноСМИ.Ru*. 2014. 26 янв. URL: <http://www.inosmi.ru/world/20140126/216875737.html> (дата обращения: 18.02.2014).

**References**

1. Adrian Hamilton: We need a new approach for the new global politics, *The Independent: site*. 2008. 28 August. Available at: <http://www.independent.co.uk/voices/commentators/adrian-hamilton/adrian-hamilton-we-need-an-old-approach-for-the-new-global-politics-910677.html> (accessed: 18.02.2014).
2. Adrian Hamilton: We need a new approach for the new global politics, *InoSmi.Ru: site*. 2008. 28 August. Available at: <http://www.inosmi.ru/world/20080828/243623.html> (accessed: 18.02.2014).
3. Oxford Dictionaries: site. Available at: <http://www.oxforddictionaries.com/definition/english/line?q=line> (accessed: 18.02.2014).
4. John Kerry defends US foreign policy against accusations of “standing down”, *The Guardian: site*. 2014. 24 August. Available at: <http://www.theguardian.com/world/2014/jan/24/john-kerry-us-foreign-policy-withdrawal-world-stage-davos> (accessed: 18.02.2014).
5. John Kerry defends US foreign policy, *InoSmi.Ru: site*. 2014. 27 January. Available at: <http://www.inosmi.ru/world/20140127/216895968.html> (accessed: 18.02.2014).
6. Needed in Europe: More Inflation, *The Wall Street Journal*. 2014. 26 January. Available at: <http://online.wsj.com/news/articles/SB10001424052702304632204579336912694433926?mod> (accessed: 18.02.2014).

7. Needed in Europe: More Inflation, *InoСМИ.Ru: site*. 2014. 28 January. Available at: <http://inosmi.ru/world/20140128/216940164.html> (accessed: 18.02.2014).

8. Syrian regime document trove shows evidence of “industrial scale” killing of detainees, *The Guardian: site*. 2014. 21 January. Available at: <http://www.theguardian.com/world/2014/jan/20/evidence-industrial-scale-killing-syria-war-crimes> (accessed: 18.02.2014).

9. Evidence of «murders on an industrial scale» in Syria causes requirement of indictments for war crimes, *InoСМИ.Ru: site*. 2014. 21 January. Available at: <http://inosmi.ru/world/20140121/216718196.html> (accessed: 18.02.2014).

10. Collins English Dictionary. 21<sup>st</sup> Century Edition. Great Britain: HarperCollins Publishers, 2000.

11. Ex-Communist Now Merkel’s New Nemesis, *The Wall Street Journal: site*. 2014. 24 January. Available at: <http://online.wsj.com/news/articles/SB10001424052702304027204579334511257585696> (accessed: 18.02.2014).

12. Ex-Communist Now Merkel’s New Nemesis, *InoСМИ.Ru: site*. 2014. 26 January. Available at: <http://www.inosmi.ru/world/20140126/216875737.html> (accessed: 18.02.2014).

*L.V. Boldyreva\**

#### **TYPOLOGY OF TRANSLATION MISTAKES IN THE TRANSLATION OF A PROBLEM-ORIENTED ARTICLE FROM ENGLISH INTO RUSSIAN**

In the article translation mistakes, connected with linguistic and social and cultural competences of the translator are viewed. On the material of translations of certain publications of quality American and British press the analysis of the most frequently occurring mistakes that are made in the translation of a problem-oriented article of publicistic style from English into Russian is carried out.

**Key words:** translation mistakes, linguistic competence, social and cultural competence, problem-oriented article, translation, function of impact.

---

\* *Boldyreva Liliya Vladilenovna* (pikosha2@yandex.ru), the Dept. of English Linguistics, Moscow State University, Moscow, 119991, Russian Federation.